

## l'équipe du Festival

Benoît Theysbergien - directeur / Jean-Luc Gaudin - administrateur / Christine Julien - chargée de la coordination / Christophe Poirier - relations publiques et presse / Nadia Gouzon et Florence Leunestrand - assistantes / Pierre Escande - coordination technique.

## pratique

### Renseignements

Bureau du Festival - 6, rue Raoul Blanchard - 38000 Grenoble  
Tél. 76 51 12 32 - Fax. 76 51 28 27

### Réservations et tarifs

Les réservations s'effectuent à l'Office du Tourisme - 14, rue de la République - Grenoble, du lundi au samedi de 9h à 18h et le dimanche de 10h à 12h30, et auprès des organismes d'accueil des concerts.  
Le tarif réduit est appliqué sur présentation des cartes suivantes : l'Amphithéâtre / le Cargo / 102 rue d'Albanel / la Rampe / l'Hexagone / l'Oratoire de Fête / Alice-Casem / Carcin Arts / Étudiant / Chômeur.

### Abonnements

Deux formules d'abonnement sont proposées :

■ abonnement six spectacles (pour trois spectacles à 1800 et trois à 210) : 306F

■ abonnement global (pour six spectacles) : 800F

S'adresser au Bureau du Festival.

Programme complet du Festival sur internet au 76 43 42 00 sous PAGES

### Les lieux du Festival

- Les Miroirs de Villanueva - 68, cours Saint-André - Le Puet-de-Clair/Echanelles - Tél. 76 40 09 46
- Ecole des Beaux-Arts - 25, rue Ledigouères - Grenoble - Tél. 76 46 01 46
- Auditorium de Musique - 6, place Lavellette - Grenoble
- Salle Océan Mousson - 1, rue de Vieux-Temple - Grenoble
- Le Cargo/Maison de la Culture - 4, rue Paul Claudel - Grenoble - Tél. 76 25 05 45 - (réservations par téléphone de mardi au vendredi de 9h à 18h, le samedi et le dimanche de 9h à 12h et de 15h30 à 18h au 76 24 46 98)
- La Gal - rue Condillac - Grenoble - Tél. 76 62 11 34 / 76 44 00 54
- Grange Michel - rue Victor Hugo (face à la Mairie) - Grenoble - Tél. 76 89 26 26
- L'Heure Bleue - rue Jean Vilar - ruelle sud sortie 4 - Saint-Martin-d'Hères - renseignements Centre culturel Tél. 76 54 94 55
- Conservatoire National de Région - 6, chemin de Gonthe - Grenoble - Tél. 76 46 40 44
- 102 rue d'Albanel - Grenoble - Tél. 76 30 12 00
- Salle de l'Avant-Garde - rue Pierre et Marie Curie - Vaulx - renseignements École de musique au 76 66 16 26 de 14h à 18h
- Église Saint-Louis - rue Fête-Poullet - Grenoble
- Amphithéâtre - place des Illes de Mars - Le Puet-de-Clair - Tél. 76 98 40 40
- La Rampe - avenue de l'Inra 1945 - Echanelles - Appuyez au 76 40 05 05 du lundi au vendredi de 10h à 18h
- Hexagone - 24, rue des Appareils - Meylan - Tél. 76 90 00 45
- Théâtre Jean Vilar - 26, rue de la République - Scarpain-Jallus - Renseignements au 74 93 54 05
- Librairie Arthaud - 23 Grande Rue - Grenoble - Tél. 76 42 43 91

Credits photographiques : Mélanie - Pierre Beillon / "Encore une heure si courte" et Elsa Wilkasto - Didier Pruvot / Lucinda Quilès - Nathaniel Tresson / OPS - Sylvain Frappet / Double Trio - Jean-Marc Biquin / Olivier Peifferrocki - Dudley Vines / Vasco Martins - Romari Luquet / "Soirée magnétique" et Faraiza Ghemli - Jean-Philippe Pichon / Carlos Santos - Pau-Roa / Louis Schläpfer - Guy Le Querré (Magnoni) / Vivian Quamer - Michael Lavine

Producteur : Richard Vaughan - Conception graphique : JARM - Illustration Cart pages - Denis Meyer impression Papier recyclé à 60%

## FESTIVAL DES MUSIQUES D'AUJOURD'HUI



30 NOV. - 11 DEC. 1993  
GRENOBLE / ISERE

38<sup>e</sup> RUGISSANTS



Si les musiques ont le effet des valeurs d'une apostrophe, leur expression actuelle rejoint déjà à une dimension qui élargit encore à notre société - la connaissance de la différence, le jeu sur l'autre. Normalisé dans l'âme, une fois encore le Festival parcourt le monde, rapproche les horizons, interroge les rouages, maîtrise les sons.

Pour son cinquantième voyage, la musique, qu'elle soit d'ici, ou qu'elle vienne d'Amérique, d'Asie, d'Afrique, aura dans la danse. Elle se fait corps.

Un corps théâtralisé, chorégraphié, instrumentalisé, terrassé ou ritualisé, qui célèbre l'union éventuelle de geste et du rythme.

Un corps qui souffle, qui frappe, qui scande, qui vibre, qui fait vibrer. Un corps qui passe du mouvement au de l'instrument la substance même de l'événement, est instant immobile suspendu à l'éternité.

"Suis à l'instant", dit le vieillard africain. "Tout parle. Tout est parole. Tout cherche à communiquer un état d'être apparemment niché... Apprends à écouter le silence, et tu observeras qu'il est musique".

René Thébergien

If music reflects the values of its time, the music of today expresses something still lacking in our society: recognition of difference, the existence of the Other. The Festival, romantic by nature, believes that work upon this year brings horizons closer together, questioning musicians from here and from elsewhere, creating a sense of sounds for our 19th voyage. The music, whether it comes from America, Asia or Africa, begins to dance. It takes on a body. A theatricalized body, choreographed, instrumentalized, terraced or ritualized, celebrating the obvious union between movement and rhythm. A body which breathes, which hits hard, which articulates, vibrates and creates ideas. No. A body which takes the movement and the instrument out of its frame the solid substance of motion, the sensible instant suspended from eternity.

"Listen", says the old Africa. "Everything speaks. Everything has a voice. Everything is trying to communicate a certain state, searching way of being. Learn to listen to the silence, and you will discover that it too is music."

## les expositions sonores

du 2 au 10 déc.  
souf'le dim. 5 déc.  
9h-12h / 14h-18h  
les Musées de  
Villeurbanne  
Eclésiastres  
Le Poce-de-Chaix  
entrée libre

Le Poce-de-Chaix  
entrée libre



du 1er au 10 déc.  
de 14h à 20h  
Ecole des  
Beaux-Arts  
Grenoble  
entrée libre

ECOLE  
DES  
BEAUX-ARTS  
GRENOBLE

### "MECANIUM"

Exposition des machines musicales de Pierre Bastien

Sans savoir le comprendre, Pierre Bastien invente depuis une bonne dizaine d'années un univers musical admirable de poésie et de fantaisie rigoureuse. Tel un forgeron, il collectionne ses machines musicales à partir d'instruments traditionnels venus du monde entier augmentés de pièces de Meccano, de roues, de courroies, de moteurs de pick-up... Mécaniques de précision, mais par une énergie électrique, elles se mettent à s'apiter, à gratter, à taper, produisant des mélodies inédites aux polyrythmiques subtils. Quelques machines sont exposées au Cerge.

En collaboration avec le SSM Jean Winter • Avec le concours de Libération

Pierre Bastien constructs his musical machines from African instruments, guitars, tea-kettles, old pick-up speakers and bits of Meccano. He animates these instrument-machines, turning them perfectly and having their musicality. Poetic machines, subtle rhythms and a repertoire of original melodies.

### "IKEBANA"

Installation sonore de Benoît Fort (GMYL)

Inspiré des compositions végétales et minérales japonaises, Ikebana est une composition musicale "naturelle". Suivant l'évolution des saisons, la musique d'Ikebana est vivante, toujours renouvelée, embée dans l'espace et le temps. A partir d'une centaine de sons et de séquences sonores enregistrés dans la nature ou créés en studio, un système informatique gère la diffusion et la spatialisation de la musique sur un environnement de haut-parleurs. • En collaboration avec l'École des Beaux-Arts.

Inspired by the Japanese art of floral arrangement, Ikebana is a composition which uses a hundred-odd recorded sounds and sequences to follow the evolution of the seasons through one hour continuously, over several hours.

18h30

Auditorium du  
Musée de Grenoble  
entr. 10€ / 6€



IVRELLIS

21h

Salle  
Olivier Messiaen  
Grenoble  
entr. 10€ / 6€

Zhang Wei Liang  
Kuo Jen et Siao  
François Bru  
sans université

Quintet Paderewski  
cordes  
En Payer : percussion  
Généralie Rousselet  
harpe  
Jean Pierre Aubert  
direction



sacem  
modern in concert

## PIERRE-LAURENT AIMARD

Récital de piano

"Des de feu" d'Olivier Messiaen / "Piano instance" de Toru Takemitsu / "Fantasy on Lullaby Rhythms" de Georges Benjamin / "Trois miniature astros" de Marco Stroppa / "Etudes 1-4" de György Ligeti. Pianista de l'Ecole de l'InterContemporain depuis 1976, Pierre-Laurent Aimard a travaillé avec de nombreux compositeurs parmi lesquels Messiaen, Boulez, Stockhausen et Ligeti dont il joue toute la musique pour piano. Virtuose du répertoire contemporain, il montre une diversité des timbres et une précision à rendre piano tous les pianistes qui s'élevèrent dans ces années du XX<sup>e</sup> siècle.

Ce concert sera consacré le mardi 31 novembre, à 18h30 à la bibliothèque du Centre Ville de Grenoble.

En collaboration avec l'Orchestre et avec le soutien de l'AROM

Pierre-Laurent Aimard's concert is contemporary music drawn from his work with composers such as Messiaen, Boulez, Stockhausen and most recently Ligeti, with whom he has worked for several years and whose entire piano works he plays.

## ZHANG WEI LIANG / FRANÇOIS BRU

Concert "franco-chinois" autour de la flûte - commande 38<sup>e</sup> Région

Pièces pour flûte du répertoire traditionnel et moderne chinois / "Deux incantations" de Pierre Jolivet / "Toon Yan" de Pierre-Octave Ferroud / "Wandering" de Toru Takemitsu • création française / "Sen aller" de Jacques Lenoir • création mandala / "Wang" de Xi-Yi • création mandala / "Le voyage d'un rive" de Qigang Chen

Maître de la flûte traditionnelle chinoise, Zhang Wei Liang a servi le flûte de son paysan d'instrument étranger. Explorant les possibilités acoustiques occasionnelles de son instrument, il est le seul à le faire ainsi, depuis l'été, dans un répertoire chinois traditionnel contra dans un répertoire moderne.

Lors d'une master class à Pékin en 1982, le flûtiste français François Bru rencontre Zhang Wei Liang, ils donnent ensemble un concert régional. Suite à cette première collaboration, le Festival invite le maître chinois à se produire pour la première fois en France. Les deux flûtistes jouent sur à tour des œuvres traditionnelles et contemporaines orientales et occidentales. Ils

dansent également un concerto de solistes de renommée internationale, des œuvres en création de compositeurs français et chinois. Coproduction Utracon / SACEM • Avec le soutien du Service Culturel de l'Ambassade de la République Populaire de Chine en France • Avec le concours de Radio France Internationale

### 張維良

張維良，廣東省清遠市人，中國著名笛子演奏家。他曾多次在國際音樂比賽中獲獎，並多次在國際音樂節中演出。他演奏的曲目包括中國傳統音樂和現代音樂。他曾與多位著名指揮家合作，包括小澤征爾、克萊伯、普雷文等。他還曾擔任多個樂團的音樂總監。

French flutist François Bru met Zhang Wei Liang, master of the Chinese traditional flûte during a trip to Peking in 1982. They first joint concert was given in China. Now he the festival, and on the occasion of Zhang's first visit to France, they will be joined by international artists. In a world concert combining oriental and occidental, modern and traditional pieces for flûte and chamber ensembles.



18h30

le Cargo  
théâtre mobile  
Grenoble  
tarif : 70€ / 50€

avec:  
Claire Bokhobza  
Yves Marc  
Lucas Thiery

Clara Hegger  
mise en scène  
Georges Aperghis  
lecteur musical



**"ENCORE UNE HEURE SI COURTE"**

Un spectacle du Théâtre du Mouvement

Il y a un être, trois hommes, danseurs, mime, acteurs, chanteurs. Un être dont on ne connaît l'équivalent ni dans le théâtre, ni dans la musique, ni dans la danse. Sur des œuvres de Georges Aperghis, ils nous font vivre les évolutions à la fois éloquentes et abstraites, poétiques et comme dissociées, de trois personnages en apesanteur, dérivant au gré d'une destination invisible et loufoque. Situation burlesque, proches du Tati ou de Keaton, un rituel aux formes élastiques et illégitimes d'opérations gestuelles et d'acrobaties verbales.

Avec la soutien de l'ONDA.

Three men, dancers, mime, actors, singers, who lead us through a series of burlesque, Keatonesque situations - verbal acrobats, half-mad, full-mad, but in a mood of wondrous drifting order. We laugh with tears in our eyes.



**LUCINDA CHILDS DANCE COMPANY**

Avec Elizabeth Chojnacka au clavier

Voir présentation jeudi 2 décembre

21h

le Cargo  
grande salle  
tarif : 115€ / 85€

**DUO DE FLÛTES**

Double solo de flûte traditionnelle chinoise et de flûte traversière avec Zhang Wei Liang et François Bru

En écho au concert du 20 novembre, les deux flûtistes se retrouvent pour un rendez-vous entre la poésie du répertoire traditionnel chinois et la subtilité de l'écriture contemporaine.

En collaboration avec le 100 de SWec.

A special meeting between the traditional Chinese flute poetry of Zhang Wei Liang and the contemporary precision of François Bru.

18h30

le Cargo  
petite salle  
tarif : 70€ / 50€

danse et chorégraphie :  
Kajanus  
création musicale :  
François Bru, Rôm



21h

le Cargo  
grande salle  
tarif : 115€ / 85€

Lucinda Childs :  
chorégraphie

Elizabeth Chojnacka :  
clavier

avec:  
Suzie Blankenship  
Ty Bessent  
Lucinda Childs

Hera de Lorenz Dwyer  
Michaeling  
Bruce Jones  
Jane Kaufman  
Cathy Lippold  
Melba Pughen  
Gerry Reijnen  
Margaret Wells



**"SOLOS À 2"**

"Solos à 2" réunit danse et musique. Le danseuse Kajanus, spécialiste de Bharata Natyam (danse classique indienne), mène recherche personnelle en relation à la tradition. Une gestuelle toute imprégnée d'Inde, sans saocade, sans brisure, où le ciel et le sol se touchent au bout des doigts. Aux côtés de Kajanus, François Bru fait plus qu'accompagner la danse : il devient protagoniste à part entière et crée un univers sonore propice à la rencontre. Évident, apprivoisé, affrontement, union, cette progression des sentiments nourrit le relation qui se construit au fil des propositions musicales et musicales, chacun utilisant son propre langage pour communiquer avec l'autre.

"Solos à 2" combines music and dance. Kajanus led of the Bharata Natyam, in which the sky and the earth touch with their finger tips. An intense, apprehensive, confrontative, union in progression which makes the dancer and the musician) each using their own language to communicate with the other.

**LUCINDA CHILDS DANCE COMPANY**

Avec Elizabeth Chojnacka au clavier

"Rhythm Plus" - musique : György Ligeti et Luc Ferrari / "Impromptu" - musique : Andrzej Kurylewicz - création 1993 / "Dance (part 1)" - musique : Philip Glass - film-décor : Sol LeWitt

Enchaînement traditionnels de mouvements simples, proches du vocabulaire classique, ces séquences répétitives et hypnotisantes, le geste de Lucinda Childs, chorégraphe américaine de l'Amérique post-moderne, exige des danseurs une concentration et une précision absolues. Lucinda Childs est à l'écoute de la musique qui repulse les corps, et les œuvres de Glass, Ferrari, Ligeti et Kurylewicz ne semblent jamais avoir aussi bien cédé à la danse. Pour accompagner les danseurs, une virtuose d'exception : Elizabeth Chojnacka, interprète passionnée du répertoire contemporain, elle joue avec flegme, insouciance et bonheur sur un instrument qui se déforme librement du poids de la thésaurisation.

Accueil le Cargo

Lucinda Childs creates a post-modern American cocktail of dance, music and art. Her deceptively repetitive choreography explores what happens when a sequence of movements is subjected to subtle rearrangements. The dancers are accompanied by one of the world's leading harpsichordists, Elizabeth Chojnacka.



18h30

Conservatoire  
National du Région  
Grenoble  
Orchestra  
with : 90 / 130

directeur :  
Robert Casadeu  
(Belgique)  
Evaone Ryan (Canada)  
Peter Jandorn (Suède)  
Manuel Jovan (France)  
Robert Klitzig  
(Allemagne)

## ORCHESTRE DU CNSM DE LYON

"Incipitales" d'Édgar Varèse / "Textures enchaînées" de Jean-Pierre Gustac / "Hop" de Pascal Duquoin / "Echos XII" de Gilbert Amy / "Domaines" de Pierre Boulez

Cinq œuvres majeures de la musique française du XX<sup>e</sup> siècle sont interprétées par l'Orchestre symphonique du Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon, sous la baguette de cinq jeunes chefs chorégraphes du séminaire de direction d'orchestre animé par le chef burgeste Peter Eiblitz au CNSM.

Five major pieces of 20th century French music, conducted by five of the best young conductors from the Conservatoire National Supérieur's conducting seminar, led by Hungarian Peter Eiblitz.

21h

Heure Bleue  
Saint-Martin-d'Hères  
with : 60 / 110

Mark Foster : directeur  
Sylvie Saffi  
rezo : soprano  
Niccolò Ferber : mezzo



## ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE

"Crypte" de Maurice Ohnes / "L'amour sorcier" de Manuel De Falla / "Le Pagan" de Mark Foster

Mark Foster s'inspire d'un conte de Marcel Aymé pour composer une œuvre musicale qui met en scène plus de 150 enfants des écoles primaires de Saint-Martin-d'Hères, l'Orchestre des Pays de Savoie et le quatuor Michel Ferber. Entre "Père et le Loup" de Prokofiev et "Baba" de Prokofiev, la réalisation du "Pagan" a fait l'objet d'un travail pédagogique de plusieurs mois auprès des enfants en collaboration avec le Centre Musical Erik Satie, Production Ville de Saint-Martin-d'Hères.

Mark Foster has taken the story by Marcel Aymé, and composed the work which features more than 150 children from the primary schools of St Martin d'Hères, the Orchestra des Pays de Savoie and soprano Michel Ferber. A work between "Père and the Wolf" and "Baba"



21h

180 rue d'Alambert  
Grenoble  
with : 100 / 150

Niccolò Ferber :  
soprano soprano  
Le Quer Mell  
percussions  
Dimitrios Aggel  
with : 100 / 150

## SOC

Un joueur de vclle qui bouscule les usages, un virtuose qui réinvente le saxophone électrique et un percussionniste dont l'inventivité dépasse les limites de la musique. Trois fronts-bleus de la confusion des genres qui jouent l'effacement pour laisser vibrer le corps de la musique, suivis les courbes physiques de ses vibrations, jongler avec les vagues, cadence and matter. An extraordinary musicality.

Combining composition and improvisation, these three musicians play at self-effacement, letting the body of the music take shape, following the physical curves of the vibrations, juggling with waves, cadence and matter. An extraordinary musicality.

18h30

Heure Bleue  
with : 60 / 110

18h30

Salle de l'Avant-Garde  
Vizille  
with : 60 / 110

D. Charraud : alto  
T. Hübner : piano  
E. Weber, C. Vedres :  
T. Alayrac : alto  
H. Hübner : clarinette  
C. Ober : trompette  
à l'état de la 1<sup>re</sup> section  
L. Burt : directeur  
N. Kala : mezzo-soprano



21h

Salle  
Olivier Messiaen  
with : 90 / 130

Ensemble Philharmonia  
Frédéric Bouchette :  
direction

Orléa Hübner :  
violoncelle  
Jean-Luc Heron :  
accordeur

Quatuor Penderecki  
Ryszard Szepien : violon  
Jerzy Kapturek :  
violon  
Taru Aho : alto  
Taru Aho : violoncelle

## ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE

Reprise : voir programmation vendredi 3 décembre

## ECOLE DE MUSIQUE DE VIZILLE

"Variation pour alto et guitare" d'Aubert Lemeland / "Satyras" de Maurice Ohnes / "Oiseaux d'argent" de Klaus Huber / "Souffle d'ibène" de Jean-Louis Clot / "Jeu d'enfants" de Louis Bury + création

Ce programme, interprété pour l'essentiel par les élèves et les professeurs de l'École de musique de Vizille, est destiné à faire découvrir aux jeunes musiciens les aspects contemporains de la musique. En création une pièce de Louis Bury pour 10 instruments, chœur d'enfants et bande magnétique, écrite sur des propositions de textes des élèves (Hugo, Prévert, etc.). En collaboration avec la Ville de Vizille.

This concert was intended to help the young musicians of the Vizille music school discover the different aspects of contemporary music.

## ENSEMBLE PHILHARMONIA

"Sept paroles pour violoncelle, baryton et corne" de Sofia Gubaidouline

L'Ensemble Philharmonia réunit une vingtaine de jeunes musiciens, issus essentiellement de l'association musicale Vizille de Grenoble. Une œuvre de la célèbre compositrice russe pour une première collaboration de l'Ensemble avec le Festival.

The Philharmonia Ensemble comprises of fifty young musicians, mainly from Grenoble's Vizille musical association. For this festival concert they play music by a famous Russian composer.

## QUATUOR PENDERECKI

"Quatuor n° 2" d'Alexander Laren / "Tango" de Randolph Peckers / "Quatuor n° 2" de Gavin Bryars / "Quatuor n° 2" de Krzysztof Penderecki

Créé en Pologne en 1981, le Quatuor Penderecki a rapidement acquis une renommée internationale. Il s'est établi aujourd'hui dans la Province de l'Ontario au Canada. A côté des compositeurs russes tels que Krzysztof Penderecki et Gavin Bryars, ces quatre musiciens nous font découvrir deux autres compositeurs, encore méconnus en Europe.

Avec le soutien du Gouvernement du Canada et de la Province de l'Ontario de la Région Rhône-Alpes et de la CNSM.

The Penderecki Quartet, now based in Ontario, Canada, is internationally renowned. Specializing in 20th century music, they introduce us to the works of young and talented composers still unknown in Europe.





16h30

Église Saint-Louis  
Grenoble  
tarifs : 60 / 30

## BERNARD FOCCROULLE

Récital d'orgue

"Les langues de feu", "Les oiseaux et les sources", "Le vent de l'Esprit" extraits de la "Messe de la Pentecôte" d'Olivier Messiaen / "Toccata nera" de Girolamo Frescobaldi / "Fa-ii" de Luciano Berio / "Kyrie, Christe, Kyrie" anonymes du XII<sup>e</sup> siècle / "Premier Kyrie en sol fa 3", "Fugue à 3, qui renferme le chant du Kyrie", "Dialogue sur les Grands Jeux" de Nicolas De Grigny / "Fantasia II" de Philippe Boisson

Natif en parallèle des autres marginales des époques médiévale et baroque et des autres contemporains, Bernard Focroulle, directeur de l'Opéra de Grenoble, est un des plus grands spécialistes de cet instrument, consacré en programme aux inventeurs et recherches dans le monde entre jazz / orgue, il y a et d'aujourd'hui.

En collaboration avec Les Arts de l'Opéra de Saint-Louis

Bernard Focroulle, director of the Grenoble Opera and one of the world's great organ specialists, has created for the festival a programme which combines the best of medieval, baroque and contemporary music for the organ.

## lundi 6 décembre

18h30

Le Ciel  
Grenoble  
tarifs : 10 / 50La diffusion des œuvres  
est assurée par les  
compagnies

## "SOIRÉE MAGNÉTIQUE"

Concert électro-acoustique et "mixte" proposé par le COREAM "Kurles" de Claude Hermitte / "Jeu de styles" de Jean-Louis Clot - création / "Lait et le verger dans le miroir" de Jean-Claude Poirier

Un concert consacré au travail de trois compositeurs du CIRCAM Collectif Recherche Electro-acoustique et Action Musicale de Grenoble à travers les pièces inédites pour synthétiseur et bandes magnétiques.

Avec Pierre Narves - violon, Jean-Charles Guher - trompette, Denis Piccoli - saxophone, Emmanuel Delcroix - contrebasse, Julie Ranaud - soprano, Anne-Lise Carrea - alto-saxo, Michel Huard - batterie, Emmanuel Gilguy - piano, Paul Lafont - percussion, Jean-Charles Florin - alto-saxophone.

Coprédiction COREAM - COMAR (Mairie de Grenoble) Départementale de la Musique et de la Danse.

A concert of mixed music for instruments and pre-recorded sound tracks, by three composers of the Collective for Electro-acoustic Research and Musical Action.

21h

Le Ciel  
Grenoble  
tarifs : 70 / 30Écrits de  
Pascal Duboué  
Annie Lehoucq  
Jacqueline Fleury  
Françoise Marguerite  
Patrick Naville  
Serge Benoit  
Claude Lévy

## "ÉCRITS STUDIO"

Rencontre littérature / musique - création

"Écrits studio", c'est l'aventure d'un groupe de sept écrivains avec le théâtre, le music, le jazz, le rock, le dance, le spectacle, les traditions de traitement du son, les échafaudages, les ornements, etc. Assistés des compositeurs du Groupe de Musique Vivante de Lyon, ils expérimentent, choisissent leur matière, travaillent avec humour, les relations possibles entre le langage littéraire et l'écriture sonore.

Coprédiction (Ultras) / DAME.

"Écrits studio" is an adventure by seven writers with improvisation, composition, vocal exercises, readings and confessions. With the composers of the Lyon Group for Living Music, they explore the relationship between the worlds of literature and music.

18h30

Amphithéâtre  
Le Petit-de-Claix  
tarifs : 40 /  
30 / 10 et 50  
après avoir payé  
par 400 / 100

## "SYMPHONIE D'OBJETS ABANDONNÉS"

Un spectacle musical de Max Vandervorst

Introuvable, Max Vandervorst transforme armoires, tables et autres objets de chambre abandonnés en instruments de musique. Pour créer encore, il est sur des sons harmonieux / Luthier-accordeur et bricoleur-archaïque, il investit la salle en faisant tout au long du spectacle en contact avec votre position pour en faire une indélébile poésie.

En collaboration avec l'Amphithéâtre • Avec le concours de l'Orchestre

A strange piece created by Max Vandervorst and a collection of existing items, tables and other objects. He changes still / He heard great / We wish and later beautiful, while he plays with our daily lives, they then with indelible poetry.

18h30

Le Ciel  
tarifs : 70 / 30Erik Marchand - violon  
Thierry Rubin - violon  
Maxime Khan - alto

## TRIO ERIK MARCHAND

Groupes phares de la musique traditionnelle d'aujourd'hui, le Trio Erik Marchand vous offre tout à la fois au sein de dialogues, un traditionnel chant japonais, au talk arabe coloré de paroles haïkous ou orientales, et une rythmique subtile de la musique hindoustani. De ce rapprochement éloquent entre Bretagne, Inde et Perse, naît une sorte de folklore imaginaire et évocateur entre l'Orient et l'Occident.

An astounding encounter between Britany, India and Persia, creating a kind of imaginary folklore in which the Orient and the Occident meet together.

21h

Le Rampe  
Écluseville  
tarifs : 100 / 100

## "VUE SUR TOWER BRIDGE, TRAVELLING"

Création - mandala - commande 30' Région Ile-de-France

Née de la création de "Vue sur Tower Bridge, 1981" au cours de l'été 1982, la part de Laurent Ripet (violoncelle) et François Ruelin (batterie) leur toujours. Composée avec les lettres polytypographiques du synthétiseur, les "phases" noir et blanc de l'échantillonneur et les sons (réalisés au fort) des instruments acoustiques. Mais cette fois, il s'agit plutôt à penser le geste. A leurs côtés s'ajoutent le contrebassiste de Bruno Chavillon, et l'ensemble de percussiones hétéroclites d'Alfred Guez.

Production (Ultras) • Concert intégré par le Programme Musical de France Culture

After "Tower Bridge, 1981", the trio of Laurent Ripet and François Ruelin is still the same : to compose using the multi-shaped lines of the synthesizer, the black and white formal snap-photos of the sampler, and the sounds of acoustic instruments. Now they are joined by the double bass of Bruno Chavillon and the percussion ensemble of Alfred Guez.

## DOUBLE TRIO

Trio de Clarinettes et Arcs de String Trio

Louis Scribn et ses deux collègues, que le Festival a accueilli en 1991, ont une leur remarquable virtuosité pour un rock et autisticien de répertoire contemporain et de nouvelles improvisées en compagnie du plus new yorkien des trios à cordes américaines. Resultat : une musique inventée et volatile toute imprégnée de leurs styles complémentaires, à la frontière de la musique de chambre et du jazz.

En collaboration avec le Rampe • Avec le concours de l'Orchestre symphonique

Louis Scribn and his two colleagues came back this year with a daring cocktail of contemporary and improvised music, in the company New York string quartet Arcada. The result is a flexible and volatile, crossroads between chamber music and jazz.

Trio de Clarinettes  
Louis Scribn  
Jean-Clément  
Arnaud AngierArcs de String Trio  
Mark Dreyer  
Mark Feldman  
Eric Kellinger  
Mitsuko

18h30

le Ciel  
tél: 737 / 337

Yveline Clavier:  
violon solo, chant  
Michel Godon:  
alto, violon

Jean-Louis Marier:  
accordeon  
Michael Bessler:  
clarinette, saxophone  
Gérard Seroussi:  
batterie, percussions  
Carlo Ratti: percussions

**"LE BÛCHER DES SILENCES"**

Influencé ni à une école ni à une esthétique, les cinq musiciens du "Bûcher" jouent des instruments anciens tels que le violon à cordes et le serpent, leur musique résonne dans les salles d'un passé lointain pour se projeter dans un espace imaginaire, où toute transmission du temps, de l'espace, de l'origine devient possible.

"The butcher of silences". These five musical figures are in touch to no another tradition. Their music, played on old instruments, will resound with the distant past, project itself into an imaginary space where all times, places and languages can meet.



20h30

Théâtre Jean Vilar  
Bourgeois-Jaffou  
tél: 6666 / 317

**"SYMPHONIE D'OBJETS ABANDONNÉS"**

Rayles - voir présentation jeudi 7 décembre  
En collaboration avec le Conservatoire National de Bourges-Jaffou

21h

Hémagène  
Meylan  
tél: 1007 / 837

Quinté Pina  
Alvaro Torres Silva:  
guitare  
Alvaro Torres:  
guitare  
Quinté Ballestracci:  
saxophone  
Alvaro Torres  
(de Cuba):  
guitare  
Miguel Ferraz:  
batterie  
Dina Faria:  
percussions

**DJUNTA MON**

Groupe de musique traditionnelle des îles du Cap-Vert.  
Fruit d'un grand message culturel, le folklore capverdien est un art à part dans le répertoire africain. Musique, danse, costumes... C'est un monde en soi, que les explorateurs apportent leurs armes, souffrance, révoltes, rêves et espoirs.

Quinté Pina: a group playing traditional music from Cape Verde islands.

**"DANÇAS DE CÂNCER"**

Variations symphoniques sur des thèmes de la musique traditionnelle du Cap-Vert de Vasco Martins • création mondiale

Si de nombreux compositeurs des pays du Nord ont depuis longtemps pué dans l'art ancien musical des pays du Sud, le créateur d'une œuvre symphonique d'un compositeur issu d'un pays pauvre ne peut pas être considéré, sans être un événement qui ne peut passer inaperçu. Il s'agit de deux structures rythmiques du folk portugais et des musiques traditionnelles africaines. "Danças de Câncer" reflète l'âme de ces îles abandonnées - les paysages grandioses et désertiques, l'immensité de l'espace, l'isolement de ce pays hors du temps, le jeu et la mélancolie de ses habitants.

Orchestre Ultrason, Emirata Faria Villa & Saori Datta (guitare de l'île de l'atmosphère). Ensemble Futuro-Musique, Centre Culturel Français du Cap-Vert, Radio France Internationale • Avec le soutien financier du Ministère de la Coopération et du Développement et de la Mission Française de Coopération et d'Action Culturelle au Cap-Vert.  
Concert organisé par le Programme Musical de France Culture

Symphonic variations on traditional themes of Cape Verdean music, composed by Vasco Martins composed Vasco Martins. The music expresses the necessity of the ocean, the grandiose deserted landscape of the island, its isolation, isolation and the joyful melancholy of its people.



RFI

18h30

le Cargo  
tél: 107 / 337



**ELSA WOLLIASTON / JEAN-MARIE MACHADO**

Rencontre musique / danse

Elsa Wolliaaston connait sa vie à la danse africaine. La voir en spectacle, c'est assister à la transcendence du geste. Sa danse est simple, elle est : c'est une force qui s'élève le spectateur se dirige avec le spectateur d'avant vers un même temps qu'elle. Avec le guitariste Jean-Marie Machado, elle provoque la rencontre entre le son et le mouvement. Complicité proche de l'extase et le dialogue poursuivent dans le tronc du geste et de la mélodie.

Elsa Wolliaaston knows her life is African dance. To see her perform is to witness the transcendence of movement. Her dance is simple, she is. With Jean-Marie Machado, she provokes an encounter between sound and movement. A dialogue which becomes a sort of tryst and party.

21h

le Cargo  
tél: 110 / 837

Farfina  
Temple Coiffard:  
Solo Guitare  
Toussaint Koko  
Sambouka Koko  
Théo Chavira  
Sedou Zan  
Sakal Tiorre

Grimus  
Robert Hébert:  
Flûte Alto



**FARAFINA / GRIMUS**

Création mondiale • commande 3<sup>e</sup> République

La rencontre devait avoir lieu un jour : celle du groupe burkinabé Farfina et du compositeur et facteur d'instruments français Robert Hébert. En jouant djembé, balafon, kora, corno... et en structurant ses compositions, Farfina a vu, elle ses efforts, after la recherche musicale et la tradition africaine. Grâce à Robert Hébert, s'éprouvent des perceptions africaines et indiennes, il compose et fait vibrer Grimus, un instrument fait traditionnellement de bois, de pierre, de bambou, un peu de son geste : balafon, gaitan, segara et yankaga, béléfika et autres inventions... Intégrer les rythmes du djembé, les perceptions de Farfina et du Cargo sont un tour à un dialogue habile, véritable symphonie entre le geste, la musique et l'architecture instrumentale. A la frontière entre l'Afrique et l'Europe, un événement personnel à ne pas manquer !

Production Ultrason avec l'aide du Ministère de la Coopération et du Développement de l'AFRI et la participation d'Amuse Productions de Rennes, de Cargo de Nantes et de la Mission Française de Matériaux • Concert organisé par le Programme Musical de France Culture • Avec le concours de L'Oratoire

An evening between Burkina Faso group Farfina, and French musical inventor Robert Hébert. Farfina have always combined traditional African instruments with original composition. Robert Hébert, inspired by African and Indonesian perception, has created Grimus: a unique and monumental instrument made of wood, skin, bamboo and stone. Temple they will dance it through you do like of their rhythm, a symphony between movement, music and the architecture of their instrument.





18h30  
le Cargé  
tarif : 10€ / 50€

## MAURICIO KAGEL / ENSEMBLE ALEPH

Le théâtre instrumental de Mauricio Kagel  
"Unguis Incarnatus Est" / "Cuius voca" / "MM II" / "General Bass" / "Siegfried" / "Recitativo" / "Adam" / "La Somme d'Hippocrate" / "Fus de cing"

Membre fondateur du Théâtre instrumental, Mauricio Kagel a été invité par plusieurs orchestres, cherchant toujours à remettre en cause les conventions musicales établies. Avec humour et provocations, l'Ensemble Aleph a été composé de l'œuvre de Kagel : pièces nouvelles et écrites à la fois. Avec des œuvres improvisées, abstraites et folles, il réinvente les principes de concert traditionnel.

Avec : Dominique Clément / clarinettes, Yvon Orsini / piano, Pierre Jentzen, Christophe Maréchal / piano, Christophe Kay / violoncelle, Thierry Robin - avec un public.

The undisciplined habits of "instrumental theatre", Mauricio Kagel has invited composers create who has always challenged established musical conventions. The Aleph Ensemble understands his chaotic, provocative, satirical musical language, absurd and funny, but cannot have traditional capacity ones.



21h

le Cargé  
tarif : 11€ / 60€

## "LA GRENYA DE PASQUAL PICANYA"

(ASSESSOR JUDIC-ADMINISTRATIU)  
Un spectacle musical de Carles Santos

Compositeur, acteur, chanteur, joueur de saxophone, souffleur lorsque nous le demandons carles, Carles Santos n'a pas fini de faire des grands de nos dix yeux éblouis de voir son public. Il a consacré avec une nouvelle spectacle une forme rythmique et provocatrice mêlant techniques musicales et théâtre musical. En toile de fond l'émission de télévision satirique (des données fausses au pays d'été) final, le spectateur guide le discours de Santos et découvre la frontière entre le corps et l'instrument. Du rôle d'acteur mais derrière une mise en scène souvent insolite se profile l'une des pensées musicales actuelles les plus originales. Pour adultes (sans restriction).

Avec le soutien de l'ONDA et de la Région Rhône-Alpes.

Director, actor, singer, saxophone player, souffler when we ask him carles, Carles Santos fronts his music at his audience with his own style of theater. This new show is a rhythmical music mixing provocations with melody and musical theater. At evening full of surprise and theater with the element, which blurs the line between the body and the instrument and creates one of today most original musical work.



Ulysse Trépan / soprano  
Carles Santos / piano  
Romain Turpin / clarinette  
percussion  
et al.  
Marie-Hélène Souchet  
et Céline Yvel

18h30  
le Cargé  
tarif : 11€ / 60€

## "LE CONCERTO IMPROVISÉ"

Concerto pour improvisateur et ensemble à cordes composé et dirigé par Fabien Téheranian « création » mondiale « commande 3<sup>e</sup> Auguste »

Je suis un compositeur indispensable de passer improviser, comme le font aujourd'hui les musiciens de jazz. Dans les salles de concert d'aujourd'hui, le concerto est réduit au niveau rituel : le concerto entre soliste et orchestre n'est que de circonstance. Sur une commande du Festival, Fabien Téheranian, jeune compositeur et chef d'orchestre français inscrit aux ex-jurés internationaux les plus importantes, renoue avec la tradition en composant et dirigeant "Le concerto improvisé". Il invite pour cette création Louis Sobieski à venir "jurer" avec l'Ensemble Instrumental de Grenoble. Conductor: Fabien / FIP

Improvisation used to be considered indispensable in the concerto, just as it is today in jazz. In today's concert halls, the concerto has been reduced to a ritual, in which the competition between soloist and orchestra is merely circumstantial. Fabien Téheranian has been commissioned by the festival to restore subject and context the Premier Concerto. Louis Sobieski joins the Instrumental Ensemble of Grenoble for the occasion.



21h

le Cargé  
tarif : 11€ / 60€

## KRONOS QUARTET

"Else Everywhere" de Michael Dougherty / "Quartet n° 2" de Cornelius Dun Georgescu / "Mugam Saygi" de Frenkiz Ali-Zadeh / "River Beneath the River" de Lou V Vlek / "Nordica" de Ahmet Zogrebani / "Night Prayers" de Giyu Kanchell

Le public du Festival se connaît avec enthousiasme de leur première passage en 1991. Intelligible explorateur des musiques du monde, Kronos Quartet, depuis vingt ans est le seul à mettre ses merveilleuses virtuosités à disposition des jeunes compositeurs de tous horizons et de toutes géographies. Après l'Europe, l'Amérique et l'Afrique, ils nous entraînent aujourd'hui du côté de la Roumanie, la Grèce, l'Azerbaïdjan, l'Arménie... Avec le soutien de l'ONDA et le concours de la Croix d'Espagne des Alpes.

Twelve world masters for the last 20 years, Kronos are the only quartet to put their incredible virtuosity at the disposal of young composers from different countries and cultures. We have travelled with them before in Europe, America and Africa. Now they take us through Romania, Greece, Azerbaijan, Armenia...

de 23h à  
l'aube  
le Cargé

## GRANDE FÊTE DE CLÔTURE

Pour célébrer ses 57 ans, le Festival convie tous ses amis à célébrer l'édition 2012 par une chaude nuit de musique et de danse en compagnie du Saxon Blue Orchestra de Jacques Perlemer et de la Cie Madier d'Atou Fué.

To celebrate its 57th birthday and the end of its 1993 recreation, the festival invites its friends to a night of music and dance with the Saxon Blue Orchestra and the Madier Company.

12h  
le Claf  
samedi

En collaboration avec  
Musée de la Statue  
de la Maison de la  
Culture

## RENCONTRES-DÉBATS

Chaque jour, à midi et dans un théâtre ou un régulier pour rencontrer les artistes invités par le Festival. Une occasion de dialoguer directement avec les compositeurs, musiciens, chanteurs, acteurs, etc.

A côté de nos rendez-vous :

- mercredi 1er décembre  
avec **Zhang Wei Liang, François Bro et Kalpana**
- jeudi 2 décembre  
avec **Jacinto Chaves et Elisabeth Chagnicka**
- vendredi 3 décembre  
avec **Math Fautel, Eric Doucet et le Quatuor Penderecki**
- samedi 4 décembre  
avec **Bernard Fort (GMV) et le CORLEAM**
- mardi 7 décembre  
avec **le Tête Erik Marchand**
- mercredi 8 décembre  
avec les musiciens du "Bücher der altemus" et **Vasco Martins**
- jeudi 9 décembre  
avec **Robert Hübner, Ferdinando, Jean-Marie Mouches et Elia Wallemann**
- vendredi 10 décembre  
avec **l'Ensemble Aleph, Thierry Rouin et Fabien Tallier**

ven. 11 h, à 18 h  
le Claf  
samedi

## CONFÉRENCE

Fusion, métissage, world music  
Avec **Abel Davella**, critique musical à Télérama.  
Dans le cadre du Stage **MUSPEN**.

du 14 nov. au 7 déc.  
Librairie Arthaud  
du 7 au 11 déc.  
le Carge  
samedi

**Arthaud**

du 8 au 15 déc.  
13h-19h  
du lundi au vendredi  
la Rampe  
samedi

Fachère / Carbel  
Ayvick / Orlange  
Mehal / Noyon

## EXPOSITION PHOTOS

Un regard de quatre photographes sur le Festival depuis 1989  
**Isabelle Lévy - François Poljarski - Thierry Pessard - Jean-Philippe Peltier**  
En collaboration avec la Librairie Arthaud.

104 photographes - essai et le Festival depuis 1989

## ON CONNAIT LA MUSIQUE

Exposition d'affiches consacrées à la musique

Quatre graphistes qui "parlèrent la musique" et renouvelèrent chaque année un vocabulaire formel sans tomber dans les clichés et les codes de cet art. Exposition organisée par le Musée de la Musique et le Centre Georges Pompidou.

A poster exhibition dedicated to music. Four graphic artists renew their visual vocabulary each year without falling into the clichés of the art.

## CD ANNIVERSAIRE

Pour fêter son 5<sup>e</sup> anniversaire, le Festival propose un compact-disco consacré à cinq œuvres présentées en création entre 1989 et 1992 :

- "Appreni Venetian" / Le Groupe Musical International, création 1989
- "Tête au Tête de Vito Vitale" / Laurent Sighe / François Fauch, création 1990
- "Tête" / Carlo Rizzo / Benoit Huettenlocher, création 1991
- "Cyclo" / Pierre-Louis Lacombe / Michel Fauriol, création 1992
- "Méduse et la Tour de Babel" / Renaud Joly / GMV / Clément de Ligne, création 1992

ultra

LE CARO

Le 5<sup>e</sup> édition du Festival 3P Rugissants est organisée par :  
Ultrason en collaboration avec Le Carro.

avec la participation de :

Amphithéâtre - Le Port de Cize / Association de soutien de la Maison de la Culture / Bibliothèque de la Ville de Grenoble / 102 rue d'Albaret / Centre Musical Erik Satie - Saint-Martin-d'Hères / Festival de Grenoble (Action Culturelle, MAFFRO) / Conservatoire National de Région de Grenoble / Conservatoire National de Musique de Bourgoin-Jallieu / Ecole des Beaux-Arts de Grenoble / Ecole de musique de Villefranche / Séminaire Départemental à la Musique et à la Danse / La Rampe - Esprit / Les Arts de l'Orque de Saint-Cas / L'Haute Savoie - Saint-Martin-d'Hères / L'Studio en Film / L'Ultrason - Meylan / Noyon / Services culturels des villes de Grenoble, d'Échirolles, de Gières, de Pont-de-Claix, de Saint-Martin-d'Hères et de Villefranche / Spécial International de Musique Jean Wiener / ISG / Un théâtre nommé culture - Grenoble (Grenoble)

Partenaires institutionnels :

Le Festival est subventionné par : Ville de Grenoble / Conseil Général de l'Isère / Région Rhône-Alpes / Ministère de la Culture et de la Francophonie

et, pour cette édition, a reçu le soutien de : Ministère de la Coopération et du Développement / MAJ (Association Française d'Action Artistique) / Mission Française de Coopération au Cap Vert / Centre Culturel Français du Cap Vert / Service Culturel de l'Ambassade de la République Fédérale du Congo au France / Gouvernement du Canada / Province de l'Ontario

Sociétés civiles et autres partenaires culturels :

ADAM (Société civile pour l'Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) / FCM (Fédération pour la Création Musicale) / ONDA (Office National de Diffusion Artistique) / SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) / SPEDIDAM\* (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes Interprètes de la Musique et de la Danse) / ARDM / Université Paris VII à Saint-Denis (service de l'art et de la culture)

\* Le SPEDIDAM est une société qui gère les droits de l'auteur-compositeur (musicien, chorégraphe ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de représentation des œuvres

Partenaires médiatiques :

Télérama / France Culture - Programme Musical / Libération / Radio France Internationale / France 2 / Radio France 100%

Et le soutien de :

Air France / Office d'Études des Alpes / Grand Hôtel / Librairie Arthaud.

Remerciements :

Nous remercions tous nos partenaires qui ont participé à l'élaboration de cette 5<sup>e</sup> édition et particulièrement leurs équipes techniques, administratives, des relations publiques, d'information et d'accueil, et les services culturels des villes de Grenoble, d'Échirolles, de Gières, de Pont-de-Claix, de Saint-Martin-d'Hères et de Villefranche.

